

# 大きな輪

"Okinawa" Wa

BIG CIRCLE



Volume 1, Issue 2 第1巻 第2号 United States Marine Corps 米国海兵隊 October 2002 平成 14 年 10 月



Kathleen Lennard, President of the American Women's Welfare Association, spends time with Tsurue Takayasu (86), a day-service user of the Ryokuijuen Welfare Facility for senior citizens in Okinawa City, during AWWA's visit to the facility on October 2. (See pages 6-7 for story)

沖縄市の緑樹苑老人福祉施設訪問中にデイ・サービス利用者の高江洲ツルエ（86）さんとひと時を過ごす米国婦人福祉協会（AWWA）のキャサリン・レナード会長（記事は6・7ページに掲載）

## Inside

## Page

## 目次

## ページ

Message from Brig. Gen. Timothy R. Larsen . . . . .	2
Message from Mayor Gibu, Kin Town . . . . .	3
Japan sends political leaders to observe Marine Corps training . . . . .	4
Camp Kinser hosts 9/11 commemorative event . . . . .	5
AWWA contributes to the welfare of Okinawan communities . . . . .	6-7
Big Brothers/Big Sisters make big splash at Oura Wan Beach . . . . .	8
Camp Hansen Festival & Kin Town Festival . . . . .	9
Marine Corps strives to preserve Okinawa's cultural assets . . . . .	10-11
Marine family releases sea turtles in memory of Okinawa . . . . .	12
Naha sisters praise Marine for kind act . . . . .	13
Marines volunteer time to benefit senior citizens . . . . .	14
Annual picnic attracts 350 employees and families . . . . .	15
Readers' Voices . . . . .	16
Ask Jun Column . . . . .	17
MCCS Semper Fit Sports Program . . . . .	18
Events/Community Relations Information . . . . .	19

ティモシー R. ラーセン 准将のメッセージ . . . . .	2
儀武金武町長のメッセージ . . . . .	3
国会議員ら南カリフォルニアの海兵隊基地を視察 . . . . .	4
キャンプ・キンザーで9/11 追悼行事開催 . . . . .	5
沖縄県民の福祉に貢献する米国婦人福祉協会 . . . . .	6-7
一日お兄さん・お姉さんと大浦湾ビーチで大はしゃぎ . . . . .	8
キャンプ・ハンセン・フェスティバルと金武町祭り . . . . .	9
基地内の文化財保全に取り組む海兵隊 . . . . .	10-11
沖縄の思い出に海兵隊員と家族がウミガメ放流 . . . . .	12
海兵隊員の親切を那覇の姉妹が称賛 . . . . .	13
お年寄りの福祉のためにボランティア活動 . . . . .	14
バーベキューパーティーに350 人の従業員と家族が集う . . . . .	15
読者の声 . . . . .	16
ジュンにきいてみよう！ . . . . .	17
MCCS スポーツ・プログラム . . . . .	18
イベント情報 . . . . .	19





# Thank you to our friends

**Brigadier General Timothy R. Larsen**  
**Commanding General, Marine Corps Base Camp S.D. Butler**

As we publish our second issue of "Okina Wa" magazine I wish to express my gratitude to the many Okinawan people who responded so positively to the first edition of the magazine. Your kind words of praise for the magazine have touched our hearts. It confirmed that our efforts to reach out to the Okinawan community via the magazine have been well worthwhile.

I want to encourage our readers to keeping sending us responses, questions and comments. We also welcome your story ideas and input as it improves our magazine and helps us better understand the perspectives of our Okinawan friends.

Many people expressed surprise at how many events and community activities are actually conducted between the U.S. Marine Corps and Okinawan communities. As Commander of Marine Corps Base Camp Butler, I am very pleased that our Marines, Sailors and their family members are regularly participating in programs or events to benefit the people of Okinawa. It is our way of making a positive contribution as members of the community. "Okina Wa" magazine is one way we communicate the good things that the Okinawans and U.S. Marines do for one another. By helping each other, we strengthen the bonds of understanding and friendship between us.

I feel a strong personal connection with the Okinawan people. As a U.S. Marine I have been stationed here four times and have developed many friendships through the years. I have learned to appreciate the friendliness, culture and history of Okinawa. It is my strong desire to help our service members and their families build their own bridges of friendship with the people of Okinawa. "Okina Wa" magazine lists many activities where Americans and Okinawans can meet each other and build friendships.

Many good stories are in this second issue of the magazine. This issue's cover story features the generous efforts of the American Women's Welfare Association. This organization has donated approximately \$2 million in the last ten years to many worthy causes including Okinawan charities. The magazine also highlights the important work that local Okinawan scholars and Marine Corps Base staff archeologists are conducting together to unearth Okinawa's ancient history. Other stories talk about young Marines who volunteer their time to beautify the home of Okinawan senior citizens, the visit of Japanese Diet Members to observe Marine training in California, sporting activities, base festivals, and future events that Okinawan and Marine families can enjoy together. We hope you will enjoy the magazine and join us in one or more of the many activities mentioned in this issue.

To submit questions, comments or ideas for the magazine, please feel free to contact us at [paeditor@mcbbutler.usmc.mil](mailto:paeditor@mcbbutler.usmc.mil).

# 友人へ感謝を込めて

**海兵隊基地 S.D. バトラー司令官**  
**ティモシー R. ラーセン准将**

「大きな輪」第2号の発行に当たり、創刊号を読み好意のご意見を寄せて頂いた多くの沖縄の皆様にご感謝します。皆様からの心温まる賛辞は胸に染みるものでした。本紙を通し、地域社会の皆様へ我々の声をお届けすることが努力に値することだと確認しました。

読者の皆様の感想や質問、意見を引き続き本紙へ送ってくださるよう宜しくお願い致します。掲載記事に関する提案や意見は本紙の改善につながり、沖縄の皆様の見解についてのより良い理解を我々にもたらしめてくれるものとして歓迎しています。

米国海兵隊と沖縄の地域社会との間でいかに多くの行事や地域活動が実際に行われているかには、多くの方々が驚かれたようでした。在沖海兵隊バトラー基地の司令官として、地域の方々の利益になるプログラムや行事に海兵隊員や水兵、その家族が定期的に参加していることを非常に嬉しく思います。これらは我々が地域社会の住民として、積極的に貢献できる手段だからです。「大きな輪」は沖縄の皆様と米国海兵隊がお互いにしている良い行いや活動をお伝えできる一つの方法です。お互いに支えあうことで

双方の理解と友情の絆が深まります。

私は沖縄の皆様と個人的に強いつながりを感じています。米国海兵隊員として沖縄に既に4度駐在し、この間多くの友情を育み、沖縄の友好的な性質、文化そして歴史を享受するようになりました。我々の隊員とその家族が沖縄の方々との独自の友好の架け橋を築くことができるように支援したいと強く希望しています。「大きな輪」は、アメリカ人と沖縄の方々が出会い、友情を育むことができる多くの活動の機会を紹介しています。

本紙第2号にも、多くの素晴らしい記事を掲載しています。表紙を飾っているのは、米国婦人福祉協会の多大な貢献についての記事です。同協会は沖縄のチャリティーを含む多くの立派な目的を持つ団体へこの10年間に二百万ドル(約2億円)の寄附をしました。また、地域の学者や関係者と共に、海兵隊基地所属の考古学者が沖縄の歴史をひも解くために果たしている重要な役割も紹介しています。

その他にも、地域の老人介護施設での若い海兵隊員らのボランティア清掃作業や、日本の国会議員が海兵隊の訓練を視察するためカリフォルニアを訪れた記事、スポーツ、基地内フェスティバル、そして海兵隊と地域の皆様が家族と一緒に楽しめる催し物情報など盛りだくさんです。本紙を皆様に楽しんで頂き、また本紙で紹介した多くの活動にご一緒に参加して下さることを願います。

本紙への質問、感想、提案などは電子メールで [paeditor@mcbbutler.usmc.mil](mailto:paeditor@mcbbutler.usmc.mil) までお気軽にご連絡ください。





## Friendship continues between Kin Town and Camp Hansen

Tsuyoshi Gibu  
Kin Town Mayor

Over the years, Kin Town and Camp Hansen have built a friendship based upon mutual exchange.

The majority of the U.S. military facilities in Kin were built in 1945 as frontline bases in the battle against the Japanese Army. The U.S. military facilities in Kin Town today consist of Camp Hansen, Kin Blue Beach Training Area, Kin Red Beach Training Area and Ginbaru Training Area and occupy approximately 60% of the town's land area. The town's population is 10,400. The total number of the town residents is 16,400 when combined with the estimated 6,000 U.S. Marines and sailors attached to Camp Hansen. Many of the Marines and Sailors continuously contribute to the beautification of Kin Town through volunteer activities such as cleaning up the beaches, parks, welfare facilities and streets. Additionally, performances by the III MEF Band and participation of Marines in Okinawa-style sumo have become a regular part of the Kin Town Festival each summer.

A large cooperative effort between our communities also took place in 2000 when Kin Town sought to commemorate the centennial of the first group of Okinawan emigrants. Kin Town had a great number of emigrants prior to WWII. Kyuzo Toyama, the pioneer of the town and the father of Okinawan emigrants, sent off the first group in December 1899. The group successfully landed in Hawaii in January 1900. When our town decided to conduct a Centennial Commemorative Project in Hawaii to celebrate the anniversary, the U.S. Marine Corps and Navy provided the support to transport the tomb of Kyuzo Toyama and an 18-ton Centennial Stone Monument from Kin Town to Hawaii. I am certain that their considerable cooperation, along with the symbols of the Okinawan emigrants in Hawaii, will be remembered by many people.

Also, last year, another example of our friendship took place. Kin Town's Kin-Namisato Tug-of-war was held for the first time in five years. This very traditional event was truly enjoyed by both Kin residents and many Marines from Camp Hansen.

Through numerous events as described above, Kin Town and Camp Hansen have been promoting friendship with each other. I am very happy with this good relationship and intend to maintain it in the future. The true meaning of friendship is to accept each other's culture and deepen the relationship at the individual level through exchanges. Therefore, I hope all the young Marines and Sailors stationed in Okinawa learn Okinawan culture and history and take an active role in exchange activities with the local communities. Through mutual understanding and trust, I hope to contribute to the continuing development of the Japan-U.S. friendship.



## 友好的関係続く 金武町とキャンプ・ハンセン

金武町長  
儀武 剛

長年にわたり金武町とキャンプ・ハンセンは相互交流を土台に友情を築いてきました。

金武町における米軍施設の主要な部分は1945年に対日本戦の前線基地として建設され、現在はキャンプ・ハンセン、金武ブルー・ビーチ訓練場、金武レッド・ビーチ訓練場、ギンバル訓練場の4つの米軍施設が町土の約60%を占めております。町の人口は10,400人で、約6,000人とされるキャンプ・ハンセン所属の海兵隊員を含めると16,400人が金武町に居住していることになります。海兵隊員の多くは継続的なボランティア活動を通して、町内における海浜、公園、福祉施設及び道路清掃を行い、金武町の美化活動に貢献しております。また、毎年開催されている金武町まつりでは、第3海兵遠征軍バンドによる演奏がまつりの恒例イベントとなっているほか、沖縄角力大会にも多数の海兵隊員が参加しております。

2000年には、沖縄移民第一団を送り出した金武町がその百周年を記念する際、キャンプ・ハンセンによる多大な協力がありました。

金武町は戦前から海外移民が盛んな土地柄として内外に知られておりますが、町が輩出した偉大なる先駆者、沖縄海外移民の父當山久三翁が1899年12月に幾多の困難を乗り越えて送り出した第一回ハワイ移民が、1900年1月にハワイの地に第一歩を記してから、西暦2000年は沖縄移民百周年を迎えた記念すべき年でありました。それを記念して本町がハワイで実施した百周年記念事業では、米国海兵隊及び海軍が當山久三の墓並びに約18トンに及ぶ移住百周年記念石碑を金武町からハワイまで移送して下さりました。彼等の多大なるご協力はハワイにおける沖縄移民史のシンボルと共に多くの人々の記憶に刻まれるでしょう。

又昨年は、5年ぶりに金武町金武・並里大綱引きが開催され、多くのキャンプ・ハンセン所属の海兵隊員達が金武町民と共に綱を引き、金武町の伝統行事を満喫致しました。

この様に、金武町とキャンプ・ハンセンは多くの行事を通して交流を進め友好関係を深めております。これは非常に喜ばしいことであり、これからも維持していきたいと考えております。真の友好とは、お互いの国の文化を認め、交流を通して個々の友情を深める事だと考えます。それ故に、沖縄に駐留されている若い海兵隊の皆さんも、沖縄に滞在中は沖縄の文化・歴史等を学び、又地域との交流活動に積極的に参加される事を期待しております。共に相互理解と信頼関係構築に努力し、これからの日米友好関係の発展に貢献して行ける事を願っております。

This Centennial Commemorative Stone Monument was transported from Kin Town to Hawaii on a U.S. Navy ship with support from the Marines and Navy in 2000.

米国海兵隊及び海軍の協力を得て米海軍船で2000年ハワイに移送された金武町移住百周年記念石碑







# Japan sends political leaders to observe Marine Corps training

Story and Photo by Gunnery Sgt. Matt Hevezi

(CAMP PENDLETON, Calif., Aug. 16) — Five Japanese Diet members toured two Southern California Marine Corps installations Aug. 15-16 to learn firsthand how Marines operate at stateside bases.

After visiting the Marine Corps Air Station at Miramar, Calif., and learning about the jets and helicopters that operate out of one of the Corps' busiest air bases, the group toured Camp Pendleton. Their mission was to observe combat training, meet senior commanders and find out a little more about the kind of men and women who would support combat operations and risk their lives if ever called to protect Japan as part of the U.S.-Japan security treaty. There are more than 37,000 Marines based at Pendleton.

Shortly before observing live-fire machine gun training, the Diet members sat tableside with 1st Marine Expeditionary Force Deputy Commander, Brig. Gen. Keith I. Stadler, as one of his officers briefed how I MEF Marines train, operate and provide senior combatant commanders a powerful war-ready force for short-notice assignments worldwide. Many Pendleton Marines are combat veterans, having just returned from missions in Afghanistan.

Much of the briefing outlined post-9/11 challenges now facing Marine commanders. Stadler explained how the Corps is meeting the challenges and told Diet members that Marines must simultaneously prepare for unconventional warfare while still maintaining the ability to fight a conventional war. Stadler said recent combat in Afghanistan was mostly conventional, but that the Corps is developing new ways to fight on unconventional battlefields.

LtCol. Mark VanKan, a I MEF planning officer, said I MEF is the largest of the Corps' three major combat forces. Outlining the unit's mission, he said I MEF must work aggressively with private industry and sister services to develop new technologies, tactics, and warfighting concepts.

The tour marked a first for Diet members Yasuhisa Shiozaki, Yoshitaka Shindo, Yasuaki Yamaguchi, Yoshitaka Sakurada and Mikio Shimoji. All agreed that such tours are vital education for Japan's political leaders given the close relationship between Japan and the U.S. on defense and security. They pledged support to encourage other Japanese leaders to attend a future tour. The U.S. Marine Corps intends to make this tour an annual event for Japanese Diet members as well as local officials from Okinawa Prefecture.

"It is very important to know how military commanders think," Shiozaki said. "If we end up asking for U.S. support [in a crisis situation], we will have a better understanding of how the Marines operate."

"In order for Japan to have better security, we have to get to know so many things," Shiozaki said. "This trip for me was a good chance to get to know Marines. I'm sure this will help us in the future policy-making process on the security front."

# 国会議員ら南カリフォルニアの海兵隊基地を視察

(文・写真) マット・ヘベジー等軍曹

キャンプ・ペンドルトン、カリフォルニア 8月16日 - 5人の国会議員が南カリフォルニアの二つの海兵隊基地を15、16日の二日間に渡って訪れ、アメリカ本土の海兵隊がどのように機能するのかを視察した。

海兵隊基地の中でも最も飛行訓練頻度が高い航空基地の一つミラマーで、ジェット機とヘリコプターの説明を受けた後、議員らはキャンプ・ペンドルトンに到着した。戦闘訓練を視察後、上級の司令官らに会った。日米安全保障条約に則り日本防衛の戦闘作戦を支援するために命を危険にさらすであろう海兵隊の隊員たちについてもっと詳しく学ぶことがここでの彼らの目的である。ペンドルトン基地には海兵隊員37,000人が配置されている。

機関銃の実弾演習を視察する前に、議員らは第一海兵隊遠征軍 (IMEF) 副司令官のキースJ. スタドラ - 准将に会った。世界中のいかなる緊急任務にも対応できるようにIMEFがどのように訓練または行動し、戦闘態勢の整った強力な海兵隊を前線の高級司令官に派遣するかについて説明を受けた。ペンドルトンの海兵隊員の多くは戦闘経験者で、最近アフガニスタンでの任務から帰還したばかりだ。

海兵隊の作戦司令官が直面しているという昨年9月11日に起きたテロ後の新しい挑戦についてはかなり長い説明があり、この中で海兵隊の戦闘部隊は湾岸戦争のような従来型の戦争を戦う技術と作戦を維持すると同時に、非従来型の新しい戦闘にも対応できるようにしなければならない、とスタドラ - 准将が横に座った研究熱心な議員らに説明した。さらに准将は、最近アフガニスタンで使われた作戦の殆どは従来型戦闘方法とみなされるが、過去にはなかったような新しい戦場での脅威に対処できる新しい方法を開発しようと努力していると話した。

IMEFは3つの海兵隊部隊の中でも最大規模の部隊だが、新しい技術、戦略、戦闘概念を開発するために一般企業、姉妹軍と積極的に協力しなければならない、と准将のスタッフが部隊の任務概要を説明した。

日本の国会議員によるペンドルトン、ミラマ - 両基地の視察は今回が初めて。塩崎恭久、新藤義孝、山口泰明、桜田義孝、下地幹朗議員の5議員は日本防衛と地域安全問題に関する日米の緊密な関係を考えると、このような視察は日本の政治のリーダーにとって非常に重要な学習の機会を提供するという点で意見が一致した。他の政治家からも将来視察へに参加することを勧めることと話した。米海兵隊は、日本の国会議員や沖縄県との関係者を招き、このツアーを年間視察ツアーにしたいと考えている。

「軍の司令官の考え方をすることは非常に重要」と話すのは塩崎氏。「(危機状況になり)日本がアメリカの支援を仰ぐことになった場合、海兵隊がどのような作戦行動をとるかについて理解し、戦闘理念も知ることができる」と話した。

「日本がより確かな安全を確保するためには多くのことを知る必要がある」と塩崎氏。「今回の視察は私にとって海兵隊を知る良い機会になった。安全保障に関する政策決定の過程で将来役立つでしょう」と感想を述べた。



桜田義孝議員

山口泰明議員

下地幹朗議員

塩崎恭久議員

新藤義孝議員





# Kinser observes 9/11 with patriotic art, entertainment

Story and Photo by Staff Sgt. Nathan L. Hanks Jr.

Artists from throughout Japan, local Okinawan cultural groups and entertainers, and servicemembers and families gathered at Camp Kinser Sept. 14, to commemorate the first anniversary of the Sept. 11, 2001 terrorist attacks on New York and Washington D.C. The cultural presentation, known as Heart to Heart Okinawa 9/11, was organized by the Asian Cultural Exchange Association, supported by the Japan Foundation, and hosted by Col. Danny L. Brush, camp commander, Camp Kinser.

According to Ms. Etsuko Abe, president of the Asian Cultural Exchange Association, the presentation was not only to commemorate the attacks but also to designate Sept. 11 as a day of cultural sharing.

"The Asian Cultural Exchange Association held the event to promote mutual understanding, build relationships and foster our longstanding partnership (with the U.S.)," Abe said.

"I have hoped to build a strong relationship in the world through culture in order to banish terror attacks. I am pleased to hold this event supported by many people. This event should be a very significant one," Abe added.

After a slide show of the attacks and a moment of silence honoring those who lost their lives, the audience was entertained with patriotic songs by a Kinser Elementary School kindergarten class and the Kinser Chapel Gospel class. In addition, an Okinawa duo named *Aile* sang their theme song, "Living Together".

Paintings and flower arrangements were displayed to entertain guests. Some participated in Japanese Tea Ceremony demonstrations.

"The program and the exhibits we are privileged to see today remind us of the appreciation that all people share for art and beauty," said Brig. Gen. Timothy R. Larsen, commanding general, Marine Corps Base Camp S.D. Butler, Okinawa. "These expressions bring light to the dark events of just one year past."

Visitors also observed Taiko Drummers from Nakanishi Elementary School as they performed a traditional Ryukyuan dance. The final act for the event was a special performance by the Fumio Yara Trio, a famous Okinawan Jazz Band.

"When I heard about the event, I volunteered to play because I thought it was for a good purpose," said Fumio Yara, founder of the Trio.

Yara, a well-known pianist and jazz artist, also said he wanted to play because of a special memory he had while visiting New York.

"Twelve years ago I ran the New York Marathon. After I completed the run, I had dinner on the 106th floor of the World Trade Center," he said.

In March, Yara visited New York and delivered a message to Michael R. Bloomberg, mayor of New York City, on behalf of Takeshi Onaga, mayor of Naha City.

According to Yara, the message was of condolences and a wish for a quick recovery for New York and the American people.

As the jazz band brought the day to a close, one visitor expressed how the cultural presentation affected her.

"What this event represents to me is how the tragedy of 9/11 affected not only the American people but other people throughout the world," said Johnetta Spivey, a Marine wife. "I think it was wonderful that these gracious people of Okinawa and Japan came and showed us how much they cared and that they too mourned and were hurt by what happened on that unfortunate day. The exhibits were wonderful. I loved the flower show as well as the arts."

# テロ事件1周年追悼イベント キャンプ・キンザーで開催

(文・写真) ネイセン L. ハンクス Jr. 二等軍曹

日本と沖縄のアーティスト、文化活動に関わる地元のグループや米軍人と家族らが参加し、昨年9月11日にニューヨークとワシントンD.C. で起きたテロ事件の一周年追悼文化交流イベント「Heart to Heart Okinawa 9/11」が9月14日、キャンプ・キンザーのサーフサイドで行われた。

アジア文化交流協会(NPO)が主催し、国際交流基金後援によるこの催しは、キャンプ・キンザー司令官ダニー・L. ブルッシュ大佐の受入れにより実現した。

テロ事件を回顧する日としてだけではなく、9月11日を文化を共有する日にしようとこのイベントが企画された、とアジア文化交流協会の阿部悦子理事長は述べた。

「アジア文化交流協会は相互理解を促し、親交を築き、日米の長年のパートナーシップをさらに深めようとこのイベントを開催しました」と阿部理事長は話し、「テロ攻撃をなくすため、文化を通し世界と強い絆を作りたいと考えました。多くの人に支援してもらい開催することができて嬉しいです。とても意義深いイベントです」と語った。

テロ事件のスライド・ショーが上映されたあと、キンザー小学校の幼稚園児クラスとキンザー教会ゴスペル・クラスが愛国心溢れる歌を披露した。沖縄の二人組ユニット*Aile*(エール)も代表曲の「リビング・トゥゲザー」を熱唱した。

来場者は、会場に展示された数々の生け花作品を觀賞し、お茶のお手前などに参加するなどして伝統文化を楽しんだ。

海兵隊沖縄基地司令官のティモシー R. ラーセン准将は、「今日私達が見せて頂いたショーや展示は、芸術や美は全ての人に享受されるものだということを思い出させてくれました」と言い、「これらの芸術はちょうど1年前に起きた悲しい事件に光をあててくれます」と続けた。

仲西小学校の児童が、太鼓を使い伝統的な琉球舞踊を披露し、地元ジャズバンドとして知られる屋良文雄トリオがイベントの取りを努めた。

「このイベントのことを聞き、とてもいい主旨だったので演奏したいと申し出ました」とバンドの創立者、屋良さんは言う。

著名なピアニストでジャズアーティストの屋良さんは、ニューヨークに特別な思い出があり、その思い出のために演奏したいと思ったという。「12年前、ニューヨーク・マラソンに出場しました。完走したあと、世界貿易センターの106階で夕食を食べたのです。」

と屋良さんは回想した。

今年3月、再びニューヨークを訪れた屋良さんは、ニューヨーク、そしてアメリカの人々への哀悼と一刻も早い回復を祈るメッセージを那覇市の翁長雄志市長に代わりマイケル・ブルームバーグ・ニューヨーク市長に手渡した。

「9/11の悲劇がアメリカ人だけでなく世界中の人に影響を与えたのだということを知りました」と言うのは海兵隊夫人のジョネット・スパイビーさん。「とても素晴らしいイベントだと思います。沖縄や日本の方々がかうして集まり、あの悲劇の日に起きたことを振り返って心を痛め、亡くなった人を悼んでいることがわかりました。お花や絵画などの展示物も素晴らしく、とても気に入りました。」とスパイビーさんは感想を述べた。



Fumio Yara, founder of the Fumio Yara Trio Jazz Band, performs a song as the final act of the Heart to Heart Okinawa 9/11 event.

「Heart to Heart Okinawa 9/11」で曲を披露する屋良トリオ・ジャズバンドの創立者、屋良文雄さん







## AWWA contributes to the health and welfare of Okinawans for more than 30 years

Story and photos by Judi Free  
American Women's Welfare Association

Lending a helping hand to people in need is an integral and valued element of American culture. Even when far from home and living in a foreign country, most U.S. citizens try to make time in their busy lives to contribute in some way to their community. For over thirty years, the American Women's Welfare Association (AWWA) has been doing just that, forging a vital link between American military families and our Okinawan neighbors. Founded by U.S. Forces wives' clubs in 1972, AWWA has been quietly fostering a relationship with the Okinawan community through charitable donations, friendship, and community involvement.

AWWA offers a way for American volunteers to contribute to the health and welfare of both the citizens of our host country as well as our fellow military families. Comprised of six military spouses associations, AWWA includes the Army Women's Group, the Kadena Officers' Spouses' Club, the Kadena Enlisted Spouses' Club, the Naval Officers' Spouses' Club Okinawa, the Marine Enlisted Spouses' Club, and the Marine Officers' Spouses' Club.

Each of AWWA's member clubs raises money in their own way, but the most popular are thrift shops and gift shops. By operating these volunteer-staffed stores, and also by hosting a myriad of other fund raising events, including golf tournaments and art auctions, the clubs are able to raise tens of thousands of dollars each year. These funds are then combined and consolidated through AWWA. This pooling of resources allows the clubs to make a greater impact on the community than they could have individually, enabling them to fund many large projects simultaneously.

## 30 年に渡り県民の健康と福祉に貢献する米国婦人福祉協会 (AWWA)

(文・写真) 米国婦人福祉協会  
ジュディ・フリー

援助を必要としている人に手を差し伸べるという行為は、アメリカ文化において欠くことのできない、非常に重要な要素です。故郷を遠く離れた外国の地に暮らし、どんなに多忙な毎日を送っていても、大抵のアメリカ人は自分たちが住んでいる地域に何らかの形で貢献できる時間を作ろうと試みます。米国婦人福祉協会 (AWWA) は米軍人の家族と沖縄の隣人にとって貴重な絆を築こうと、30 年に渡ってこれを実践しています。1972 年、米軍婦人クラブによって結成された同協会は、寄付金贈呈や交流を通し、地道に地域社会と友情を育んできました。

AWWA は米軍人とその家族だけでなく、米軍を受入れている国の地域住民の健康や福祉に貢献したいというアメリカ人にボランティアの機会を提供しています。米軍人の配偶者で構成される AWWA は陸軍婦人団体、嘉手納将校婦人クラブ、嘉手納下士官婦人クラブ、沖縄海軍将校婦人クラブ、海兵隊下士官婦人クラブ、海兵隊将校婦人クラブの 6 団体で構成されます。

各団体は独自の方法で基金を募っていますが、最も良く知られている方法はリサイクルショップやギフトショップをボランティアのスタッフによって運営する方法です。それ以外にもゴルフ大会やオークションの開催など、多彩な募金活動によって各団体は毎年何万ドルもの基金を募ることができるのです。こうして集められた基金は一つに集約され、AWWA が一括管理します。資金の一元的管理によって、より大きな事業への資金提供が可能となり、各団体が個別にするよりも大きな効果を地域社会にもたらすことができます。

1972 年以来、AWWA の代表らは毎月第 4 水曜日に会合を持ち、日本の福祉施設やアメリカの団体など要請があった機関の評価をし、この 10 年間だけでも約 200 万ドル (約 2 億 4 千万円) を価値ある



Satoshi Shimizu, Director of Fureai no Sato, a facility for the mentally-disabled in Miyako Island, thanked AWWA for donating a bus to the facility. After receiving a request in 1999, AWWA members returned to the Island to present the bus in February of this year.

マイクロバスを寄贈した AWWA に感謝の言葉を述べる宮古知的障害者厚生施設「ふれあいの里」の清水聡施設長。1999 年に同施設からの要請を受け、2002 年 2 月に実現。AWWA メンバーが同施設を訪問して贈呈式と交流会が開かれた。





Since 1972, AWWA representatives have met on the fourth Wednesday of each month to evaluate requests for donations and to pledge funds to both local Japanese welfare facilities and American organizations. In the last ten years alone, AWWA has contributed approximately \$2,000,000 to local worthy causes. These funds have been used to purchase everything from vehicles, to wheelchairs, to baby blankets.

Most of AWWA's donations to American groups are used for programs that benefit and enhance the lives of children in the military community. The money given to Japanese groups is most often used to aid the handicapped, orphans, and the elderly. AWWA representatives visit many Okinawan nursing homes, facilities for the mentally and physically handicapped, and health care organizations each year, allowing them to foster relationships with each facility's staff and patients. And while AWWA has an amazing volunteer translator, Chieko Getz, when they visit these facilities and meet the people they serve first-hand, it doesn't take words to make new friends and touch each other's lives.

"I admire the volunteer spirit of AWWA and their energy," said Yoshiko Nakamura, Director at "Mihara no Sato" facility for the physically handicapped. After finding out about the AWWA, "Mihara no Sato" made a request for a kiln donation, which was realized in 2001. Residents and daily visitors take pottery-making classes as a part of recreational and rehabilitation activities provided at the facility. "To find something to look forward to is very important for the people who come here. Having the kiln helps them find more reasons for coming here," said Nakamura. "We'll treasure it," said one resident, while working on the next masterpiece of pottery art.

Because of the military lifestyle, most Americans who volunteer with AWWA are only on Okinawa for a few years. Although the faces may change, the relationships with the local facilities and staff that AWWA has fostered live on. For example, AWWA has been contributing money to the Okinawa General Health Association (OGHA) since the 1970s, supporting the Double Cross campaign to wipe out tuberculosis, as well as recently funding the purchase of a portable, digital, ultrasound machine used to detect breast cancer. OGHA conducts medical exams and provides patients with information on the prevention of disease—their mission is to establish good health for the citizens of Okinawa.

In a letter thanking AWWA members for their contributions, the staff of OGHA said, "You have been very supportive of facilities that need assistance.... The ultrasound machine you purchased has helped 2900 people so far, and we found 7 people with cancer with it. Because of this wonderful machine, we were able to treat them and save their lives. Thank you for your activities and support."

**To learn more about the AWWA, make a donation or request a donation, please contact us via email at AWWAOkinawa@Yahoo.com, or send a letter to PSC 557 PO BOX 794, FPO AP 96379-0794.**

***"I admire the volunteer spirit of AWWA and their energy. To find something to look forward to is very important for the people who come here. The kiln helps them find more reasons for coming here."***

- Yoshiko Nakamura, Mihara no Sato Director

***「AWWA のボランティア精神とそのエネルギーには関心します。園の利用者にとって生きがいを見つけるのはとても大切なこと。寄贈された窯が、また一つ新しい生きがいを作り出してくれたいです。」***

- 美原の里施設長 仲村善子

目標を掲げる地元団体に寄付しました。この寄付金は障害者や孤児、高齢者の手助けとなる車両や車椅子、乳児用の毛布などを購入する資金として使われています。

アメリカの団体への寄付は、軍属の子供たちの福利厚生目的のプログラムに充てられます。AWWAの代表は毎年多くの老人ホーム、精神・身体障害者施設や医療機関を訪問し、各施設のスタッフや患者さんたちと親交を深めています。AWWAにはゲッツ・チエコさんという素晴らしいボランティア通訳がいますが、これらの施設を訪問し、ボランティアで奉仕した方々に直接お会いして友情やお互いの生活に触れた時言葉は要りません。

「AWWAのボランティア精神とそのエネルギーには感心します」と話すのは石川市の身体障害者療護施設「美原の里」の仲村善子施設長です。AWWAの活動を知った同施設から、陶芸用の窯の要請があり、昨年寄贈が実現しました。入居者やデイケア・サービス利用者はリハビリと楽しみの両方を兼ね、陶芸教室に参加しているとのこと。仲村施設長は「園の利用者にとって生きがいを見つけるのはとても大切なこと。寄贈された窯がまた一つ新しい生きがいを作り出してくれたでしょう」と話しています。

軍属には転勤があるため、AWWAを通しボランティア活動をする人は2～3年しか沖縄に滞在することができませんが、顔ぶれは違ってもAWWAが地域の施設やスタッフと培った友情は生き続けます。ほんの一例に過ぎませんが、AWWAは1970年代から継続して沖縄総合保健協会に寄付金を贈っています。県民の健康を確保することを使命とする沖縄総合保健協会は健康診断を実施し病気予防についての情報を利用者に提供しています。AWWAの寄付金は結核を絶滅しようという複十字（ダブルクロス）のキャンペーンを支援したり、最近では乳癌の早期発見に使われる移動式のデジタル超音波診断装置が寄付金により購入されました。

沖縄総合保健協会のスタッフから届いたAWWAの寄付金への感謝の手紙には次のように記してありました。「皆様は日頃から沖縄県民の福祉向上のためにご活躍され、各方面に多大なご支援とご協力をいただいているところであり、心から敬意を表し深く感謝申し上げます...この装置は多くのご婦人の方の乳癌検診に使用されており、これまでに、2,900名の方々の検診を実施しました。この中で7名の方が早期がんを発見し、お陰で無事に治療を受けることができ、関係者から大変感謝されているところであります。」

**AWWAの活動についての詳細、または寄付金申請を希望される方は下記までご連絡ください。〒904-2153 沖縄市美里郵便局私書箱16 AWWA ゲッツ・チエコ宛。電話番号は、098-964-6478、090-4470-1211。**



Fumi Taira (90), a resident at Seishika no Mori Senior Citizens Home, Ishigaki Island, welcomes Brenda Yonnes, an AWWA member, at a reception held for AWWA members in February.

今年2月、米国婦人福祉協会(AWWA)のために開かれた石垣市での歓迎会にて、AWWA会員のブレンダ・ヨンスさんを歓迎する聖紫花の杜老人保健施設利用者の平良フミさん(90)







## Big Brothers and Sisters make big splash at Oura Wan Beach

Story and photo by Lance Cpl. John F. Silwanus

The 7th Annual Camp Schwab Big Brother's/Big Sister's Day Aug. 17 welcomed children and their chaperones from the Nago City Single Mother's/Widow's Welfare Association to spend a day with service members at Oura Wan Beach. Sixty-five children ranging from infants to teenagers and 49 adults came from the Nago City AMWWA to be a part of the day's festivities.

"This is a great opportunity for these children to see the Marines and play with male role models," said Tomiko Yonamine, president, Nago City Single Mother's/Widow's Welfare Association. "The kids are so happy to have these one-day fathers and brothers during this event."

Service members from units throughout the base volunteered their Saturday afternoon to spend time with the children. Navy Lt. Cmdr. Timothy R. Eichler, event organizer on Camp Schwab, said he asked for 50 volunteers and was amazed with the turnout of 300 big brothers and sisters.

The children arrived in the morning, and after a brief welcome from Eichler, they paired with a service member and began playing on the beach. The water activities continued until the lunch bell rang. Food and games were provided largely by the United Services Organization. The children and service members then enjoyed several games, including smashing watermelons and whacking at a pinata.

"We have been involved with this for several years, and each year it gets better," said Kathy Hayes, marketing director, USO Japan. "We try to mix it up and give the children something different every year."

The children were able to see the service members as more than just men in green uniforms. They were able to see the softer "human" side of the "Big Green Machine," according to Petty Officer 3rd Class Robert Alicandro, corpsman, G Company, 2nd Battalion, 7th Marine Regiment, 3rd Marine Division.

"I think this is a great event because it shows the local population that those on Camp Schwab are fathers, brothers, uncles, etc.," said the Twentynine Palms, Calif. native, who has a three-year-old in the U.S. "It shows them that we can be service members and fathers at the same time."

"This experience will become one of the fondest for the children because of their one-day brothers," Yonamine said. "It will help them to gain the dream of living their life to be a good person. Today will be very instrumental in their development into good persons."



Lance Cpl. Jaygee Melvat, Assault Amphibious Vehicle crewman, Assault Amphibious Vehicle Company, 3rd Combat Assault Battalion, 3rd Marine Division, a Dededo, Guam native, tosses a football with Kouga Matayoshi (2) from the NCSMWWA during the Big Brother's/Big Sister's Day at Oura Wan Beach Aug. 17.

大浦湾で8月17日に行われた、「一日お兄さん・お姉さんの日」に、グアム出身のジェイジー・メルバト上等兵とフットボール投げをする名護市母子寡婦会の又吉こうが君(2)

## 一日お兄さんお姉さんと一緒に大浦湾ビーチで大はしゃぎ

(文・写真) ジョン F. シルワヌス上等兵

名護市母子寡婦会の子供たちと保護者が8月17日、キャンプ・シュワブ主催の「一日お兄さん・お姉さんの日」に招待され、キャンプ内にある大浦湾ビーチでシュワブに勤務する海兵隊員らと一日を過ごした。49人の保護者に付き添われ、幼児から十代の子供たち65人がこのイベントに参加した。

「子供たちが海兵隊員に会い、お手本となる男性役と触れ合うことができる良い機会になります」と話すのは、名護市母子寡婦会の与那嶺登美子会長。与那嶺会長は「この日一日、お兄さんやお父さんのような存在ができたことに子供たちはとても嬉しそう」と話した。

この日は、キャンプ・シュワブに所属する水兵や海兵隊員らが、キャンプを代表するボランティアとして子供たちと過ごした。50人のボランティアを募集したというシュワブの世話役、海軍のティモシー R. アイクラ少佐は、当日に300人の海兵隊員が集まったことに驚いたと話した。

朝到着した子供たちは、アイクラ少佐の歓迎の挨拶の後、海兵隊員らとペアを組んでビーチへ繰り出し、お昼のベルが鳴るまでまで思う存分ビーチでの遊びを楽しんだ。食事やゲームは主としてUSO(米軍人軍属とその家族に福利厚生サービスを提供する民間機関)が提供している。この後、すいか割りやピニャータ割り(お菓子が入った紙製の張子を棒で割るゲーム)などのお楽しみが続いた。

「このイベントに関わるようになって数年になります。毎年良くなっています」というのは、USOジャパンのキャシー・ヘイズ所長。「いろいろ趣向を変えて、毎年違うものを提供できるようにしています」と話した。

この日子供たちは、単にグリーン軍服を着た軍人という以上の目で隊員らを見ることができたと思う。子供たちは「巨大な緑色のマシン」に柔らかな「人間」の一面を見ることができたのでは、と話すのは海軍のロバート・アリキャンドロ伍長。

「とてもいいイベントです。キャンプ・シュワブの人間も誰かの父親や、お兄さん、そして叔父さんだったりすること地元の皆さんに見てもらえることができるのですから」と、カリフォルニア出身でアメリカに3歳の娘がいるというアリキャンドロ伍長は言い、「私達は軍人であると同時に父親でもあることを見てもらいたい機会です」と語った。

与那嶺会長は「一日お兄さんがいる今日のイベントは子供たちが最も楽しみにしている行事の一つです」と言い、「子供たちが将来良い人間になりたいという希望を持ちそして成長していく過程で、今日は本当にいい機会になりました」と話した。







**CAMP HANSEN**  
**FRIENDSHIP FESTIVAL**  
キャンプ・ハンセン Aug. 14&15  
フレンドシップ・フェスティバル  
&  
金武町祭り Aug. 24&25  
**Kin Town Festival**



Photo: Lance Cpl. John F. Silwanus

Lance Cpl. Jimmy Davie, Headquarters Company, 7th Communication Battalion, III Marine Expeditionary Force, shows off a pink chick he won in a game to Taira Chisaka and her sister from Kin Town. Davie tried to show the sisters how to handle the chick gently.

そっと掴むようにと言いながら、金武町に住む平良ちさかちゃんと妹に、祭り会場のゲームの景品でもらったピンクのひよこを見せるジミー・デイビー上等兵



Photo: Lance Cpl. John F. Silwanus



Photo: Lance Cpl. John F. Silwanus

Annette Miller, a Marine wife from Camp Hansen, dances to an Okinawan tune during a stage performance entitled "Everybody, Dance!", one of the highlights of the annual Kin Town Festival.

金武町祭りハイライトの一つ「みんなで踊ろう！」で沖縄の曲にあわせて盆踊りを踊るキャンプ・ハンセンから参加の海兵隊員夫人アネット・ミラーさん



Photo: Sgt. Chris Eriksen

Hospitalman Melissa Bartelson, corpsman, Camp Hansen Medical Clinic, puts face paint on Anna Luna while her mother, Wakako, watches during the Camp Hansen Friendship Festival.

ハンセン・フレンドシップ・フェスティバルで、お母さんのルナ・わか子さんが見守る中、アンナちゃんにフェイスペイントを塗るキャンプ・ハンセン所属のメリッサ・バーテルソン看護兵

During a performance at the Kin Town Festival, the III Marine Expeditionary Force Band selected Carmen Adasme, a Chile-native Kin Town resident, to conduct one of its songs. The IIIMEF Band has become a familiar face in the Town's Festival, as they have performed there for the past 10 years.

観衆の一人で金武町に住むチリ出身のカルメン・アダズムさんが第三海兵遠征軍音楽隊の指揮をとった。過去10余年に渡り毎年演奏を披露する同軍楽隊は金武町祭りでもすっかりお馴染みの顔となった





# Marine Corps archaeologists strive to preserve cultural resources on Okinawa

Kaori Tanahara  
"Okina Wa" Editor

While the primary mission of the U.S. Marine Corps on Okinawa is to preserve and protect security interests of the United States and Japan, they also work hard to preserve and protect the Okinawan cultural and historical assets found within the perimeters of the bases there.

According to the Environmental Branch, Facility Engineer Division, Marine Corps Base Camp S.D. Butler, Okinawa, there are at least 232 sites within the boundaries of U.S. Marine bases on Okinawa that have been identified as having cultural and archaeological value.

Ranging from spiritual prayer sites to a 5,000-year-old shell mound, the assets are scattered throughout Marine bases as if they were pieces to one big puzzle, giving clues about how ancient Okinawans lived. In conjunction with local municipalities and the Okinawa Prefectural Government, the Marine Corps plays a key role in identifying and preserving these significant assets.

The overseers of those efforts, which center around test digs and excavations, are archaeologists Eric Williams and Masayuki Yonaha.

"Archaeological test digs and excavations have become a normal part of daily operations on Marine Corps installations in Okinawa," said Williams.

With part of Camp Lester scheduled to be returned to Japan in 2003, Chatan Town and the Marine Corps have conducted 350 test digs there between 1995 and 1997 — a necessary step before blue prints for development are drawn. Based on collected data, nine sites have been identified as having archaeological value.

Meanwhile, more than 1,000 test digs have been performed at MCAS Futenma since 1999 by the Naha Defense Facilities Administration Bureau, OPG and Ginowan City in conjunction with the Marine Corps. According to the Ginowan City Board of Education, another 660 test digs are scheduled for this year alone.

Commenting about the fact that there are two archaeologists working on Marine Corps bases in Okinawa, Kenji Tomon, chief researcher for the Culture Department, Chatan Town Board of Education, said "I feel the town's treasures are in good hands."

In an attempt to raise awareness about the importance of preserving these resources, Williams and Yonaha provide classes and tours for Japanese and the U.S. military populations. On August 15, the Marine Corps Base Environmental Branch invited 17 Japanese and 10 Americans in charge of environmental protection on U.S. military bases throughout Japan to participate in one of these tours. The group visited some of the most significant archaeological sites on Camp Lester, Camp Foster and MCAS Futenma. The tour was part of a three-day Cultural Resource Management Course created to help environmental personnel better protect and preserve cultural assets on U.S. military installations both on Okinawa and mainland Japan. This was the first time a field trip focusing primarily on archaeology had been provided.

"The CRM course was worth attending because it reaffirmed what the

## 基地内の文化財保全に取り組む海兵隊考古学者

「大きな輪」編集  
棚原 香

日米の安全保障を守り、維持するという使命を負う在沖米海兵隊だが、一方では基地内の歴史文化財の保護、保全にも力を入れている。

在沖米海兵隊基地施設技術部環境課によると、県内の米海兵隊基地施設内には少なくとも232の文化財が確認されている。

拝所から5千年前の貝塚まで、古の沖縄人がどのように生活したのかを紐解く鍵となる多くの文化財が海兵隊基地内に点在しており、環境課はこれらの重要な史跡を認識し保存するため、関係する市町村や県および国と協力し、積極的に活動している。

基地内文化財に関する試掘や発掘調査を中心とした保全活動を担当するのは環境課の考古学者、エリック・ウィリアムズ氏と與那覇政之氏。

「在沖海兵隊施設内では、遺跡確認のための試掘調査が日常的に行われるようになった」とウィリアムズ氏は言う。

特に、返還が予定されているキャンプ・レスターの一部を有する北谷町は返還後の開発プランを立てる際に不可欠な試掘調査や発掘作業を集中的に行っている。2003年に返還予定のキャンプ桑江の文化財を調査するため北谷町は海兵隊の協力を得て、1995年から97年の間に350箇所の試掘調査を行った。収集されたデータをもとに9つの遺跡が確認されている。

市の歴史文化財を明らかにし、保護しようという宜野湾市は平成13年度までに、那覇防衛施設局、県と宜野湾市の試掘調査が普天間基地内1千箇所以上で行われた。宜野湾市教育委員会によると、今年はさらに660箇所の試掘を予定しているという。

海兵隊に二人の考古学者がいることについて北谷町教育委員会文化課の東門研治主任は、「貴重な文化財の価値を認識してもらっているという安心感がある」と話す。

與那覇氏とウィリアムズ氏は、これらの文化財保護に対する啓蒙活動の一環として、日本人そしてアメリカ人に遺跡に関する研修や野外学習ツアーを提供している。8月15日には、在沖海兵隊の環境課が主催する野

外研修が、在日米軍基地の環境保護担当の日本人17人、アメリカ人10人を招き行われた。グループはキャンプ・レスター、キャンプ・フォスター、普天間基地に残る重要な史跡を見学して回った。この野外学習は、各参加者の担当地域における文化財保護活動の参考にしてもらおうと開設された3日間の文化財管理研修の一環で、遺跡に焦点を絞った研修が行われたのは全国の米軍施設で初めてという。

「日本環境行政基準法を再確認できた」と言うのは長崎県佐世保基地に勤務するトム・スミスさん。「私たちは日本政府によって（基地内文化財保護を）任されています。埋蔵文化財保護についてより良い理解を持つことで、相談があったときにより確かな助言をすることができま

す」と話した。

一行が最初に訪ねたのは伊礼原遺跡。北谷町役場近くにあり、5千年前の貝塚の発掘作業が現在も進行中の遺跡である。平成7年から2年間



Kaori Tanahara

The Kiyuna Ga natural spring and prayer site on Camp Foster was declared a Nationally Protected Historic Structure by the Japanese Government in 1994. The structure of the limestone constructed into wells, indicating high level of technology from the late Gusuku Period in the 15th century, was restored by Ginowan City in 2000 and designated as a joint-use area by the Japan-U.S. Joint Committee.

キャンプ・フォスター（宜野湾市）にある喜友名ガーは平成4年、日本政府によって国指定有形文化財建造物に指定された。石灰岩を使ったその造りから15世紀、グスク時代後期の高度な建築技術を見ることができる。平成12年、宜野湾市によって復元され、現在は日米合同委員会により共同使用地と指定される





Japanese laws and regulations said regarding the preservation of cultural resources," said Tom Smith of Sasebo Navy Base. "We're put in a position of trust by the Japanese Government, and having a better understanding helps me to give better advice when called for consultation," said Smith, upon completing the course.

During the tour, participants had an opportunity to visit the Ireibaru C Site near the Chatan Town Office, where the excavation of a 5,000-year-old human settlement was in progress. Excavation started four years ago as a result of a series of test digs conducted between 1995 and 1997. The 50-foot-deep dig site has produced artifacts ranging from the early Jomon Period (6,000 years ago) to more recent times. Amongst those artifacts were pottery pieces with the same decorative patterns found in Western Kyushu, Japan, indicating an early connection between the people of mainland Japan and Okinawa, according to Yonaha. Woven baskets with acorns still inside, a wooden comb, stone tools and animal bones were also found at the site. The group also visited natural springs, prayer sites and ancient tombs, all of which represent Okinawa's spiritual culture.

One of the most impressive sites was Kiyuna Ga on Camp Foster. Williams explained that the natural spring, consisting of two limestone wells, demonstrates a high level of technology from the late Gusuku (Castle) Period of Okinawan History in the 15<sup>th</sup> century. Supplying water mainly for Kiyuna Village residents, it is said that Kiyuna Ga never became dry, even during the worst of droughts. The larger of the two wells at Kiyuna Ga contains washboards with small holes to store soap. The smaller well was specially designated for women to take baths. Restored by Ginowan City in 2000, Kiyuna Ga was designated by the Japan-U.S. Joint Committee as a joint-use area and still serves local citizens today. The Japanese Government also declared the site a Nationally Protected Historic Structure. Ginowan City and the U.S. Marine Corps manage the site.

Inspired by the restoration effort of Kiyuna Ga, Williams and Yonaha have proposed the restoration of Chibu Ga, one of the old natural springs sites located on Camp Foster. Located near Gate 3 and dating back to the 17<sup>th</sup> century, Chibu Ga was known for its abundant water, which was said to remain at a pleasant temperature all year around. People in the old Tamayose district would come to Chibu Ga for daily water and also give newborn babies their first baths there. When Camp Foster was first built, the site, located on the side of a steep slope, was unfortunately buried beneath a mound of rubble and dirt. However, the water outlet and the limestone walls reappeared in 1996.

According to records on Chatan history, the water from Chibu Ga was used to irrigate rice nurseries and helped bring prosperity to the local community for centuries.

"Restoration means better recognition of the historical and cultural significance of the site, said Tomon. "If successfully restored, people who used to use the site will be very happy."

The estimated cost of the restoration is approximately \$70,000, according to Williams. "If money for the restoration is approved by the Department of Defense, work is expected begin next summer," Williams said.

行われた一連の試掘調査の後、4年をかけた本格的な発掘が始まった。深さ15フィート（約4.5m）の発掘現場で、縄文前期（約六千年前）から近世期（19世紀中ごろ）に属する出土品が発見されている。地層深くには、九州で発見された土器と全く同じ模様が描かれた土器の破片が見つかり、日本本土と沖縄の間で早くから人間の交流があったことが推測される。どんぐりが入ったかごや石器、動物の骨などもここから出土している。

この後一行は、沖縄の精神文化を代表する湧水や拝所、古墓などを見学した。中でも特に印象的だったのは喜友名ガーであろう。自然に流れ出る湧水を琉球石灰岩で囲った井戸は、城（ぐすく）時代後期（15世紀頃）の技術の高さを物語る。主に喜友名部落の住民の生活用水として使われた豊富な湧水は旱魃のときも枯れたことがなく、遠くの部落から人々が水を求めて来たという。正面の大きな井戸には、洗剤を入れる穴がくり抜かれた洗濯板が当時のまま保存されている。左手の小さな井戸は女性専用で体を洗う時に使われたという。キャンプ・フォスター内に位置する喜友名ガーは平成12年に宜野湾市によって復元され、日米合同委員会により共同使用地になった。現在も地元の住民に使用され、親しまれている。平成4年、喜友名ガーは日本政府に国指定保護文化財として指定され、現在は宜野湾市と海兵隊が共同で管理している。

喜友名ガー復元にならない、沖縄の文化財保全に貢献したいという思いから、海兵隊環境課のウィリアムズ氏と與那覇氏はキャンプ・フォスター内にある湧水、チブガーの復元を提案している。フォスターのゲート3近くにあるチブガーの起原は17世紀に遡り、水量が豊富で1年中安定した水温で知られる。チブガーの水は旧玉代勢部落の住民が生活全般に利用し、村で生まれた赤ちゃんはここで産湯につかった。基地建設時から何年もの間、ちぶガーは急斜面の瓦礫の下に埋もれていたが、平成8年に周囲を囲んでいた石壁とともに再び姿を現したという。北谷町の歴史資料によると、ちぶガーの周囲は種苗場として利用され部落に何世紀も繁栄をもたらしたと言われる。復元計画は、「チブガーの文化財としての価値を認めてもらっていること」と東門主任は言い、「復元が実現すれば、ここを実際に利用していた部落の人達がとても喜ぶでしょう」と話した。ウィリアムズ氏によると、復元・整備にかかる費用の見積は約7万ドル（約700万円）。米国防衛省に申請した予算が承認されれば、来年夏には復元工事に着工できる予定という。



(left) Shinji Yamauchi, Chatan Town archaeologist, and his colleagues recently unearthed various artifacts that show proof of human settlement at the Ireibaru C excavation site on Camp Lester.

(左) 発掘作業をする北谷町教育課所属の山内真治さん。北谷町の考古学者らのチームは、古代の沖縄人の残した貝塚であることを示す様々な出土品を発掘した

(below) Archaeologists discovered this skull, believed to be that of a young boar from 4,000 years ago at the Ireibaru C site.

(下) 考古学者らが見つけたのは、発見された伊礼原C遺跡付近に4千年前に生息していたと思われる子供の猪の頭蓋骨



Photos: Cpl. Krystal N. Leach

(left) This piece of pottery, also found at the Ireibaru C site, was identified as Sobata type pottery, which originates in Western Kyushu in the Early Jomon Period (about 6,000 years ago).

(左) この土器の破片も出土品の一つ。縄文時代初期（約5千年前）の西九州に起原を持つ曹畑（そばた）式土器であることが判明







## Marine family releases turtles in memory of Okinawa

Kaori Tanahara  
"Okina Wa" Editor

Upon completing a tour of duty on Okinawa, Chief Warrant Officer James A. Ford, band officer, III MEF Band, and his wife, Oneda, and daughter, Heather, participated in a sea turtle release at Senaga Beach, Tomishiro City on August 10. As a farewell gesture for Chief Warrant Officer Ford and his family, the release ceremony was sponsored by the Marine Turtle Research Center (MTRC) and Ford's Okinawan friends, including Muneoki Nakamura, chief researcher at MTRC.

In order to raise awareness about endangered marine life, the MTRC organizes turtle releases for anyone who wants to participate for a small fee. Funds are used to protect and breed sea turtles born on Okinawa.

"The Ford's turtle release was a gesture of gratitude for the band's cultural contribution to Okinawa during Ford's six-year tenure with them," said Nakamura, who met Ford in 2001 through a mutual friend. The release took place one week before the Fords' departure.

Five Loggerhead turtles were released. The turtles were put down on the ground and the Ford family watched as they instinctively began to crawl toward the ocean. "One of them, my family turtle, just sat there," said Ford. "The turtle adjusted his body position just slightly, but did not make an attempt to move into the water," he added. "We all began to watch and wonder what was the matter. Everyone thought the same thing: 'the Fords don't want to leave Okinawa and their turtle doesn't either!'"

To make the release a commemorative event, each sea turtle was tagged with an identification number representing the birth date of the releaser. The identification tag also contained the MTRC facsimile number so that the turtle can be tracked for research purposes. "We have a network with fishermen and marine life research organizations all over the world," said Nakamura. After the turtles entered the ocean, the Ford family, the first participants from the U.S. military community, was presented a certificate of commemoration by the MTRC.

Sea turtles are known for their ability to instinctively return to the exact same egg-laying site where they were born to lay eggs of their own. However, "due to coastal development and other factors, some of those sites are no longer suitable for egg-laying and incubation," Nakamura explained.

Turtle eggs which are laid on hazardous beaches are relocated by the MTRC and incubated at a facility in Naha City. "Without relocation efforts, the chances of survival would be slim to none," said Nakamura. Successfully hatched baby turtles are nursed for about one year until they grow strong enough to swim to the outer ocean. It is reported that the turtles released at Okinawa have been found in Hawaii, California, and Florida.

## 海兵隊員と家族、沖縄の思い出にウミガメを放流

「大きな輪」 編集  
棚原 香

沖縄での任務終了にあたり、第三海兵遠征軍音楽隊を率いたジェームズA. フォード准尉がオネイダ夫人と娘のヘザーさんと共に8月10日、豊見城市の瀬長ビーチでウミガメの放流に参加した。フォード准尉の離沖を惜しみ、この放流は沖縄海洋生物増殖研究センター(MTRC)と同センターの仲村宗起所長ら数人の友人が主催した。

絶滅の危機にある海洋生物に関する意識を高めるため、手数料を払えば誰でもMTRCが企画するウミガメ放流に参加することができるという。手数料は沖縄生まれのウミガメの保護と繁殖の基金となる。

「この放流は音楽を通して沖縄に文化的な貢献をしている第三海兵軍音楽隊に6年間従事したフォード准尉との別れを偲んでのもです」と仲村所長。仲村所長は昨年、共通の知人を通してフォード氏に出会ったという。放流から1週間後、一家は沖縄を後にした。

この日放流されたのは5匹のアカウミガメ。カメが砂の上を本能的に海に向かって這っていくのをフォード家は見守った。「私の家族のカメの一匹がただそこにじっとして動かないのです」と話すフォード准尉。「そのカメはわずかに体位を動かしただけで、海に向かうとはしなかった」と続け、「これを見た私達は全員、どうしたのだろうと不思議に思っていました。皆、同じことを考えていたと思います。『このカメもフォード家と同じように沖縄を離れたくないんだ!』と。」

放流の記念に、ウミガメには放流者の誕生年月日が認識番号として付けられた。認識票には、MTRCのファックス番号も記載しており、研究のためカメの追跡調査ができるようになっている。「我々は世界中の漁業従事者や海洋生物の研究機関とネットワークでつながっています」と仲村所長は言った。放流が終わると、米軍関係者では初の参加となったフォード一家にMTRCの放流記念証が授与された。

ウミガメは産卵のために自分が生まれた場所に戻る本能を持つことで知られている。しかし、「海岸線の開発や他の要因のため、ウミガメが産卵し、そして孵化できる砂浜は年々減少している」と仲村所長は説明した。

仲村所長によると、危険な砂浜で産み落とされ、放置されたウミガメの卵に「生存の可能性は殆どない」ため、MTRCが那覇の施設に卵を移し、人工孵化している。うまく孵化した赤ちゃんガメは外海を泳ぐに十分な力が備わるまで、1年ほど同施設で飼育されるという。沖縄で放流したウミガメがハワイ、カリフォルニア、フロリダなどでも確認されている。

5匹のアカウミガメを第三海兵遠征軍音楽隊のフォード准尉とその家族、友人が8月10日瀬長ビーチで放流した

Five Loggerhead turtles were released by James A. Ford, III MEF Band Officer and his family and friends on Aug. 10 at Senaga Beach.

写真提供：海洋生物増殖センター  
Photo courtesy of Marine Turtle Research Center







# Naha sisters praise Marine for kind act

Kaori Tanahara  
"Okina Wa" Editor

Four elderly sisters from Shuri, Naha City paid a visit to Camp Foster to present flowers to a Marine who had "saved their lives" during an off-base incident involving their burning vehicle on the Okinawa Expressway. The presentation took place on September 3 during a morning formation held by Headquarters and Service Battalion, Marine Corps Base.

Gunnery Sergeant John E. Gutierrez, from the Military Police Department, was the Marine the siblings had waited nearly four months to meet again to express their appreciation to for his act of kindness.

The incident occurred when the four sisters - Masako Isa (70), Shizuyo Higa (55), Kiyoko Kamimura (66), and Yoshiko Oshiro (52) - were on their way to Kin Town to attend a funeral for one of their relatives on April 19. The siblings realized something was wrong with their van when they heard a strange noise and saw a streak of smoke coming from under the hood. Assuming it was because of an overheated engine, they pulled the van over to the side of the road and waited, hoping it would cool down. However, flames started coming out from under the hood, and the van quickly turned into an uncontrollable inferno. Without a mobile phone to call for help, the four women immediately exited the vehicle and began trying to attract the attention of other drivers. Eventually, Shizuyo decided to make a 200-meter dash for help toward the nearest tollbooth. During her absence, Gunny Gutierrez pulled over.

"I still have nightmares about that day. He indeed saved us from a situation filled with terror," said Kiyoko as she recalled the day of the accident. "There were so many cars that had passed by us before someone (Gutierrez) finally stopped and responded."

The sisters then explained how the U.S. Marine tried his best to put out the flames with a small extinguisher and even retrieved their handbags from the burning vehicle. "Above all, he stayed with us throughout the entire ordeal, which was very heartening to us," Masako said.

GySgt. Gutierrez escorted the women from harm's way to a safe distance, where he had them wait inside his own car as fire trucks raced to the scene. Soon after, the women reported hearing a loud explosive noise from behind - it was the tires on their van bursting into flames. As the intensity of the fire continued to grow, it quickly engulfed the trees standing on the slope at the side of the road.

"If he hadn't been there to escort us away like that, we could have seriously been injured, as we had no idea what to do while waiting for help, Masako said. "He really saved our lives. We cannot thank him enough for that."

After the unfortunate incident, however, the sisters realized that they had not asked the Marine for his name. Masako and her three sisters' desire to meet GySgt. Gutierrez again and properly thank him prompted Masako to write a letter to the U.S. Marine Corps on Okinawa. The letter passed through many hands before it finally led Masako and her sisters to their hero.

# 那覇の姉妹が心温まる 海兵隊員の行為を称賛

「大きな輪」編集  
棚原 香

沖縄自動車道で車が炎上するという事故に会った時に「命を救ってくれた」恩人に感謝の花束を贈呈しようと、那覇市首里に住む4人の姉妹がキャンプ・フォスターを訪れた。花束贈呈は9月3日早朝、海兵隊司令部サービス大隊の隊形で行われた。

感謝の気持ちが込められた花束を受け取ったのは憲兵隊所属のジョンE. グティエレス一等軍曹。姉妹の車両が炎上する事故から4ヶ月を経て、ようやく4人はグティエレス一等軍曹に会い、お礼を言うことができた。

事故は4人の姉妹--伊佐正子(70)、比嘉静代(55)、神村キヨ子(66)、大城良子(52)--が4月19日、金武町の親戚の葬儀に向かう途中に起こった。姉妹は奇妙な音とエンジン部分からの煙でバンに何か異常が起きたことに気付いた。エンジンのオーバーヒートだろうと思った4人は、道路脇に車を止めエンジンの熱が冷めるのまでしばらく待つことにした。ところが車の前部からは炎が上がり、あっという間に手がつけられない勢いになったという。携帯電話を持っていなかった4人は、自動車道を走る他の運転手らに手を振り助けを求めた。何台かの車が通り過ぎるのを見て、業を煮やした静代さんが200メートル離れた出口に向かって走り出した後で、現れたのがグティエレス一等軍曹だった。

事故当時を振り返り、「今でもあの時の悪夢を見る。本当に命を救われたと思う」と話すのは神村キヨ子さん。「車が何台も通り過ぎていった。やっと止まってくれたのがグティエレスさんだった」と姉妹は口を揃えて言い、「消火器で火を消そうとしてくれたり、炎の上がる車から貴重品の入ったバッグを持ち出してくれたり、そして何よりも事の終わりまで側についてくれたのが本当に心強かった」と伊佐正子さんは当時の心境を語った。

火の勢いに4人の身の安全を案じたグティエレス一等軍曹は、バンから離れて自分の車の中で待つように促し、消防車の到着を待った。その直後、背後でバンッ、バンッという爆発音がしてタイヤが完全に破裂。炎はますます勢いを増し、とうとう道路横の山の斜面に引火してしまった。

「彼が私たちを安全なところまで誘導してくれなかったら、消防車が来るのを待つ間に何が何だか訳がわからずに怪我を負っていたかもしれない。本当に命の恩人。感謝してもしきれません」と、伊佐正子さん。

その時は誰も名前を聞く余裕がなかった。どうにかしてもう一度会ってお礼を言いたい…。伊佐さんは筆を取り感謝の気持ちを手紙に託した。手紙は海兵隊人事部や憲兵隊などを巡り、恩人の名前がグティエレス一等軍曹であることが4人に伝えられ、ようやくこの日の花束授与に漕ぎ着けたという。

Gunnery Sgt. John E. Gutierrez of H&S Bn., MCB, stands with the four sisters after the battalion formation. The siblings came to Camp Foster on Sep. 3 to thank Gutierrez.



Photo: Kaori Tanahara

部隊の隊形で花束贈呈を終えた4姉妹とジョンE. グティエレス一等軍曹。4人はグティエレス一等軍曹に感謝の意を伝えようと9月3日、キャンプ・フォスターを訪れた





## Marines volunteer time to benefit senior citizens

Story and photos by Cpl. Krystal N. Leach

For some Marines, helping individuals who don't have the ability to help themselves remains a part of the Marine Corps' legacy. As one Marine states, "It's why I joined the Marine Corps, to help not only people from my own country, but others as well." This statement alone can explain why a group of Marines from Headquarters and Service Battalion, Marine Corps Base, recently expressed a desire to provide a helping hand to the Shinseien Senior Citizens Home.

With scrub brushes, rags and buckets filled with soapy water, 17 Marines spent part of a morning beautifying the home. The effort was one of the many scheduled monthly community activities H&S Bn. holds for service members. "These types of activities help service members interact with the local community," said Hiroko Tomimura, community relations specialist, H&S Bn.

Some of the Marines who participated have volunteered in the community before. "This is not my first time volunteering for the local community," said Lance Cpl. David N. Morgan, requisitions clerk, Marine Corps Base Property, H&S Bn. Morgan also volunteered at the Special Olympics 2002. Before joining the Marine Corps, he also contributed his time and efforts back home in Washington, Pa. to benefit local volunteer organizations there.

"This is really no different than what I've done for my community in the States," Morgan said. "I'm a part of this community now, and I think it's important to treat it the same as I would treat my own back home."

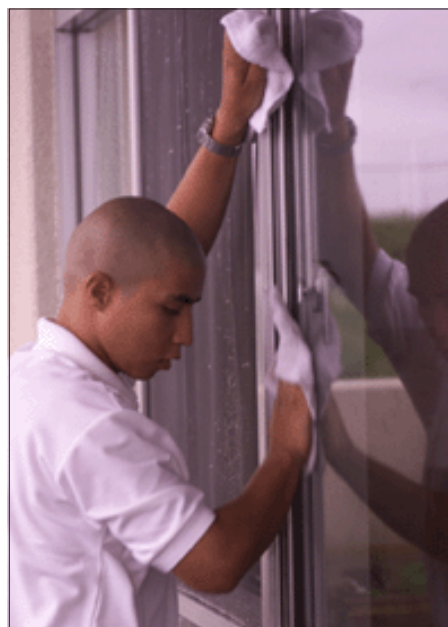
Looking at the Marines working arduously, cleaning the windows and floors of the home, Ruriko Nakasone, nursing care chief, said, "Thanks to the help from the Marines, we can provide better nursing care for the residents."

"I think it's important for us to be here, helping out," said Lance Cpl. Kirkland L. Levarity, administration clerk, Installation Personnel Administration Center. "We are known as Marines for helping people in need."

Most of the Marines who volunteered said their coming out to help the elderly here was important to them because it represents who they are as Marines and human beings.

When the work was completed and the Marines gathered to return back to Camp Foster, an elderly woman reached out for one Marine's hand. After shaking hands with the elderly resident, the Marine smiled and strided out of the nursing home wearing an expression revealing the satisfaction of a job well done. "It makes me feel good to help others. It's the least I can do," the

Marine stated on the bus ride back to base.



窓磨きに余念のない  
ディビッド・ロペス上  
等兵。

Lance Cpl. David Lopez, supply clerk, H&S Bn., MCB cleans balcony windows at the Shinseien Senior Citizens Home

## お年寄りの福祉のために、と 海兵隊員がボランティア活動

(文・写真) クリスタル N. リーチ伍長

「海兵隊に入隊したのは、自国の人たちだけでなくそれ以外の国の人の力になるため」と言う海兵隊員がいるように、自分で身の回りの世話ができずにいる人たちの手助けになることは海兵隊の伝統の一つと考える隊員がいる。海兵隊員のグループが7月1日、中城村の信成園老人ホームを訪れようと思ったのは、まさしくこの「helping hand(援助の手)」を差し伸べたいという思いからだ。

たわしや雑巾、洗剤入りのバケツを手に、17人の海兵隊員らはこの日の午前、地域のお年寄りが暮らす老人ホームの美化活動に精を出した。この活動は海兵隊基地が毎月数多く行っている渉外活動の一環で、キャンプ・フォスターの富村浩子渉外官は、「このような活動は隊員らが地元の人たちと触れ合う良い機会となります」と話した。

この日集まった隊員の中には、以前にも地域施設を訪問したことのある隊員も数人いた。「沖縄でボランティアをするのはこれが初めてではありません」と言うのは海兵隊の物品管理事務を担当するディビッド・モーガン上等兵。地域のボランティア活動に積極的に参加しているというモーガン上等兵は、2002年スペシャル・オリンピックにも参加した。海兵隊入隊前は、故郷ペンシルバニア州のボランティア組織での豊富な活動経験を持つ。

モーガン上等兵は、「アメリカにいた頃していたことと全く変わらない」と言い、「今は自分もこの地域の住民の一人。故郷にいるのと同じように地域に接することは大切なことだと思う」と話した。

信成園の窓と床磨きに精を出す隊員の姿に、仲宗根ルリ子介護係長は、「隊員が手伝ってくれるおかげで、より良い介護が提供できます」と話した。

「ここに来て、実際に役に立てるということが大事なんだと思う」と人事部所属のカーランド・レバリティ上等兵は言う。「援助が必要な人がいれば手を貸してあげる海兵隊員なのだから。」

この日ボランティアに来た海兵隊員の殆どが、高齢者のための活動は意義があることと話した。海兵隊員、そして人間としての資質がこのような行為を通して現れるからだという。

清掃が終わり、隊員らがキャンプ・フォスターに戻ろうと集合した時、年配の女性が一人の隊員の手をとった。握手が交わされた後でその隊員は微笑み、いい仕事をした後の満足感にひたりながら囁々と囁きに話した。

帰途のバスの中、隊員は「人助けは気持ちのいいもの。私にできるせめてもの行為です」と語った。

同僚らと共に信成園の床を磨くアーロン・スティープンソン上等兵。

Lance Cpl. Aaron M. Stevenson, supply clerk, Marine Corps Base Property, scrubs a floor of the Shinseien Senior Citizens Home along with other Marines of H&S Bn., MCB, who visited the home during a recent community relations event.







# Annual picnic attracts 350 employees and families

## バーベキューパーティーに 350 人の従業員と家族集う

Corporal Ryan D. Libbert

The Master Labor Contract/Indirect Hire Agreement Welfare Committee hosted an annual social function for MLC employees at Cape Zampa Aug.10.

Under a clear blue sky, more than 350 people attended the event, which was aimed at giving MLC employees a chance to relax and meet other MLC/IHA employees and family members.

“One of the welfare committee’s main missions is to offer all Okinawan employees a chance to relax and get away from the work place,” said Masakazu Akamine, chairman of the committee. “As a result, it raises their spirits and contributes to increased productivity at each work place.”

The welfare committee is comprised of 25 volunteer members and is responsible for the health and well being of 3,488 MLC employees working for the Marine Corps and Navy on Okinawa.

Plenty of food and live entertainment, such as an Eisa dance, were available for patrons of the gathering. Some Karaoke fans took to the stage singing American and Japanese pop songs and kids participated in “watermelon splitting” games and ground golf to win their favorite prizes.

ライアン D. リバート 伍長

在沖米軍施設で働く日本人従業員のための福利厚生委員会主催によるバーベキューパーティーが8月10日、残場岬で行われた。

くつろぎながら同僚や他の従業員や家族と交流する機会を提供しようという主旨で開催され、青空の下350人もの参加者が集った。

「私達の使命は、職場という環境を離れ、全ての従業員がリラックスできる機会を提供すること」と話すのは赤嶺正和福利厚生委員長。福利厚生委員会は25人のボランティアで構成され、沖縄の海兵隊及び海軍基地施設で働く3,488人の日本人従業員の健康と福祉のためのサービス提供を担当している。

食事、エイサーなどの余興が参加者に用意され、カラオケ好きの人達は舞台上で日本やアメリカのポップソングなどを熱唱した。

子供達は目当ての賞品を勝ち取ろうと、スイカ割りやグラウンドゴルフなどに参加してこの日一日を満喫したようだった。



Photo: Kaori Tanahara

## プロフィール



名前： 富名腰 盛昌  
職種： 電線工フォーマン A  
キャンプ・フォスター  
出身地： 沖縄県 沖縄市

一生涯楽しめる職業を見い出すことを目標としている人が大勢いる一方で、

海兵隊基地の施設維持管理部で電線工として働く富名腰盛昌さんにとって今の仕事以外の職業に就くことは考えられないことだ。1965年に就職して以来自分の仕事に夢中だからという。

59歳の富名腰さんは、「私の下で働いてくれる人たちにも、職場にも満足している。人生で電気工だけが私にとって唯一考えられる職業なのです」と語った。

海兵隊基地に就職する以前は沖縄市にある会社で3年間電気工として働いていた。その間、米政府に勤め始めた数人の友人に、一緒に働こうと説得され、今の仕事に就くこととなった。

最初の仕事は海兵隊普天間航空基地の電線工だった。7年後、キャンプ・フォスターの電気工事課に移動になり、そこでフォーマン（班長）Aに昇進し、以後20年これを全うしている。フォーマンAとしての富名腰さんは、課された仕事が確実にこなされ

るように電気工事課の従業員を監督している。

仕事に対する愛着とは別に、余暇の楽しみも富名腰さんは持っている。好きな余暇の過ごし方は釣りに行くこと。庭いじりをしたり家族と過ごす時間も好きだ。子供は4人、男女二人ずつで、皆成人している。「釣りは以前からずっと好きだったが、年をとるにつれガーデニングをすることが増えました」と富名腰さん。定年を来年に控え、近い将来これらの趣味が富名腰さんの一日の大半を占めるようになるだろう。定年を目前にした今、一緒に仕事をし、最善の仕事ができるように私を助けてくれた人々に感謝を述べたい、と富名腰さん。「人生の大半をここで働くことができて幸せです。お世話になった人々と、彼らの友情に感謝します」と述べ、「この仕事は誰にとっても最高の仕事だと思います」と語った。





軍に対して悪い面だけが取り上げられることに、私個人はいつも疑問をもっていました。個人個人のレベルでの暖かい交流や、学校での取り組み等、一般の沖縄の人には知ることの出来ない情報をどんどん発信して下さい。お互いを理解するには、まず知ることからですね。Ask Jun!のコーナー「なるほど!」と勉強になりました。

(伊江村 内間成美さん)

I've always wondered why only negative things get so much media attention when it comes to the U.S. military. Please send more information that the public of Okinawa couldn't obtain before such as individual-level heartwarming friendships, interactions at schools and others. The first step is to understand each other to know each other, isn't it? The "Ask Jun" column was so informative that it made me go "aha!" (Narumi Uchima, le Village)

I really enjoyed the first edition and it was nice to be able to share the articles with my Japanese family. Looking forward to future issues. (George Colona, Okinawa City)

第1号をとっても楽しんで読ませていただきました。日本人の家族と共通の話題を持てたのが良かったです。今後も楽しみにしています。(沖縄市 ジョージ・コロナさん)

拝読して在沖海兵隊の色々な活動を知ることができて、喜んでおります。「大きな輪」の持続的発展と成功をお祈りします。

北中城村 (友利正成さん)

It was nice to find out about various activities by the Marines Corps in Okinawa. I wish for the continued success of "Okina Wa". (Masanari Tomori, Kita Nakagusuku Village)

Dear, editor of "Big Circle"

I was so touched by several articles, especially "Honorary Marine returns to Okinawa with heart" and "HSV to remain on Okinawa". I respect and appreciate your great effort to be a good neighbor in Okinawa. (Col Takeo Yamaoka, Military Attache Embassy of Japan in Washington D.C.)

「大きな輪」編集へ

いくつかの記事、特に「特別名誉海兵隊員、新たな心臓で沖縄に凱旋」と「高速郵送船沖縄に残る」に感銘を受けました。沖縄で「良き隣人」になりたいという皆さんの多大な努力に敬意を表します。(在ワシントンDC日本大使館員 ヤマオカ・タケオ大佐)

「大きな輪」発刊おめでとうございます!

職場へ送っていただきました資料を見てメールしております。福祉や教育、基地内情報等に関心があり、個人的に郵送を希望致したくメールしました。(名護市社会福祉協議会 名城政和さん)

Congratulations on the 1st edition of "Okina Wa"!

I am writing to you after I read your magazine sent to my office. I'd like to have one copy sent to myself because I am

interested in welfare, education and information about things on bases. (Nago City Social Welfare Association, Masakazu Nashiro)

Hello. I work as an English teacher at a technical college in Naha and happened to come across the first issue of "Okina Wa". I find that this publication will be very beneficial to my students ... (Yushika Yamashiro, Naha)

こんにちは。那覇市にある専門学校で英語を教えています。大きな輪第一号を偶然発見しました。この雑誌は私の生徒たちにとってもためになると思いました…。(那覇市 山城ゆしかさん)

「大きな輪」創刊号誠にありがとうございます。今後も日米交流を深める機関紙として益々の御発展を希望します。(宜野湾ロータリークラブ 白間弘造さん)

Congratulations to you on the inaugural issue of "Okina Wa".

I hope this publication will deepen the friendship between Japan and the U.S. and achieve even greater success. (Kozo Shiroma, Ginowan Rotary Club)

## 読者の声 Readers' Voices

「大きな輪」は読者の皆様のご意見、ご感想をお待ちしております。性別・年齢・国籍を問わず多方面からの意見、提案、質問などを歓迎します。投稿してくださった方への連絡が必要な場合のため、氏名、電話番号を明記の上、ご意見、ご感想を下記の「大きな輪」編集まで電話、電子メールまたは郵便で送ってください。尚、紙面の都合などにより編集される場合がありますのでご了承ください。

電子メール: [paoeditor@mcbbutler.usmc.mil](mailto:paoeditor@mcbbutler.usmc.mil)

郵送: 〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG.No.1 CPAO  
「大きな輪」編集係

電話: (オペレーター) 098-892-5111

(内線) 645-0787 (FAX) 645-3803

拝啓・・・海兵隊の皆様の献身的なご努力に心から敬意を表します。この機関紙「大きな輪」を発行することは、その献身的な海兵隊の行動を地域の皆様に理解していただき、良き隣人としてともに共存共栄をし、世界の繁栄と平和に貢献していると確信しております・・・(名護市 照屋栄治さん)

I'd like to express my deep respect for the devoted efforts made by all the members of the U.S. Marine Corps. I am certain that publishing the Marine Corps magazine "Okina Wa" will help

local residents understand the devoted acts of Marines who, as good neighbors, work hard together for mutual prosperity and benefit while contributing to world prosperity and peace...(Eiji Teruya, Nago City)

コメントをくださった皆様 DEAR OKINA WA READERS

「大きな輪」を読み、感想を送っていただき本当にありがとうございます。皆様のご提案、ご意見、感想などはより良い機関紙づくりに役立ちます。

Thank you for taking the time to read "Okina Wa" and provide us your comments. Your comments, suggestion and feedback will help improve "Okina Wa"!







PHOTO CPL. JAMES S. MCGREGOR

## 2002年・夏 交通安全運動

2002年夏の交通安全運動出発式が7月9日県庁前広場で行われ、沖縄県の関係者と共に米国海兵隊基地司令官のティモシー・R・ラーセン准将が出席した。沖縄県交通安全推進協会が主催するこのキャンペーンは7月9日から同19日まで展開された。稲嶺県政発足直後の1998年に始まったこのキャンペーンに在沖米軍関係者が招待されたのはこれが初めてという。橋本宏外務省沖縄担当大使（写真右）、平良一男沖縄交通安全協会連合会長（写真左）とともに在沖米四軍の各代表者も出席した式は交通事故犠牲者への黙祷で始まり、沖縄県警部長や、ラーセン准将らが挨拶を述べ関係者を激励した。

Ask Jun!

## ジュンにきいてみよう！

Q

鷲と地球と錨が描かれたアメリカの海兵隊の紋章は何に由来しているのですか？

What is the history of the Marine Corps emblem, the Eagle, Globe and Anchor?



JUN ASHIMINE

このコーナーでは米軍、在沖海兵隊に関する疑問・質問にお答えします。読者の皆様からの質問をお待ちしています。電子メールは [paeditor@mcbbutler.usmc.mil](mailto:paeditor@mcbbutler.usmc.mil) まで、郵送の場合は17ページ記載の住所までお気軽にお寄せください。

**A** 我々が今日目にする海兵隊の紋章（エンブレム）の歴史は1868年にさかのぼります。第7代総司令官、ジェイコブ・ジーリン准将によって考案されました。1840年まで、海兵隊は様々な違う紋章を付けていました。主に翼を広げた鷲や月桂冠の紋章でしたが、中に錨が刻まれ、また“USM”の文字が彫られたものもありました。これらは間違いなく英国海兵隊のバッジからとったものだと言われます。

1859年、初めて統一した標準が採用されました。角笛の内側に“M”の文字（海兵隊の意味である Marine の頭文字）が彫られたアメリカの盾の紋章がそうです。以来、海兵隊員は正装以外の制服には、盾と月桂冠を省略した、“M”文字入りの角笛のエンブレムを付けていました。角笛が採用されたのはそれが19世紀の軽歩兵の象徴だったからです。名高い林務官や猟場番人そして密猟者の集団から選ばれた軽歩兵は、後に散兵やライフル銃の名射手として有名になりました。

統一した紋章があったにもかかわらず、ジーリン准将は独自の紋章が必要だと考えました。そこで1868年、彼は再び英国海兵隊の紋章からデザインを借用することを思いつきました。それが地球儀だったのです。

この地球儀のデザインは元来1827年に英国王のジョージ四世によって英国海兵隊に贈られたものです。この時ジョージ四世

は、「海兵隊の功績の全てを軍旗に列挙するのは不可能だ。至る場所で栄光を勝ち取ってきた海兵隊には地球そのものを紋章にすべきである」と言って海兵隊を称えたそうです。

英国海兵隊のエンブレムは東半球を表しますが、ジーリン准将の米国海兵隊の地球儀は西半球を表します。そして、海兵隊が米国と海事に従事することを明確に示すため、鷲と錨がこれに付け加えられ、今日に至っています。

BRIGADIER GENERAL JACOB ZEILIN  
ジェイコブ・ジーリン准将

1868年にジーリン准将によって統一された現在の米国海兵隊の紋章



The emblem was adopted by Brigadier General Jacob Zeilin, 7th Commandant in 1868.





## CC/CG 杯レポート・サッカー

## 初のCG 杯進出、日本人チーム大健闘

8月のCC・CG杯競技種目はサッカー。海兵隊基地単位で開催されるCC杯に地元の日本人チーム4チームがエントリーし、奮戦した。中でも“FC TAMAE”と“Over 30”の2チームはキャンプ・フオスターとシュワープでそれぞれ勝ち進み、日本人チームとして初めてCG杯争奪戦に進出した。

“Over 30”はその名の通り、30歳以上の選手だけを集めたチーム。メンバー18人の代表は名護市の岸本民夫さん(39)。民間リーグではなかなか出場する機会がなく、3年ほど前から名護市などで開かれる単発試合に出場し始めたという岸本さん。今回のCC・CG杯のことを名護市教育委員会の知人に聞き、早速チームを結成したという。

キャンプ・シュワープでのCG杯では見事優勝し、「楽しかった。言葉は通じなかったけど、見よう見真似で何とかなるもの」と話す。24日と31日の2日間、キャンプ・コートニーで11チームが競ったCG杯では敗者復活も含め2戦したが、いずれも“1-0”“4-5”で惜敗。「緊張はしなかった。うまい選手がいて勉強になった」と感想を述べた。記念のトロフィーが自宅に輝いているという。



Lance Cpl. John F. Silwanus

無敗で勝ち取った8月のCG杯優勝トロフィーをかざす“C.C.United”の選手ら。

## オープン・イベント、CC/CG 杯参加方法

オープン・イベント、CC/CG杯共に開催日の15日前迄に応募します。オープン・イベントのチーム参加費は原則としてドルで支払います。予め銀行などで両替をして、開催日の約1週間前に開かれるお支払いください。CC/CGオープン・イベントは競技ります。応募に関するそたは各基地の渉外官(19でお問い合わせください。



(写真) CG杯参加者に贈呈される記念コイン

## オープン・イベント

オペレーター：098-892-5111

内線：645-3521/3522

(MCCS：サニー)

## CC/CG 杯

オペレーター：098-892-5111

内線：645-3950

(MCCS：柳)

## キャンプ・競技別

## オープン・イベント・スケジュール

## 10月

キャンプ	競技	参加費	開催日
コートニー	サッカー	\$80	10/26-27
フオスター	バレーボール	\$80	10/19-20
普天間	マラソン	\$10	10/6
普天間	ソフトボール	\$120	10/8-31
キンザー	ハーフマラソン	\$20	10/27
ハンセン	トライアスロン	\$80	10/25-27
ハンセン	フラグ・フットボール	\$80	10/25-27
シュワープ	レスリング	\$10	10/26

## 11月

キャンプ	競技	参加費	開催日
コートニー	空手	\$10/\$15/\$20	11/17
コートニー	ソフトボール	\$120	11/23-24
コートニー	レスリング	\$10	11/30
フオスター	ボクシング	なし	11/1
フオスター	フラグ・フットボール	\$80	11/23-24
ハンセン	サッカー	\$120	11/15-17
ハンセン	バスケットボール	\$120	11/22-24
シュワープ	フラグ・フットボール	\$80	11/9-10
シュワープ	ベンチプレス	\$10	11/16
シュワープ	サッカー	\$120	11/23-24

## 12月

キャンプ	競技	参加費	開催日
コートニー	バスケットボール	\$120	12/14-15
コートニー	バレーボール	\$80	12/21-22
フオスター	バスケットボール	\$120	12/13-15
フオスター	ソフトボール	\$120	12/20-22
普天間	バスケットボール	\$120	12/27-29
ハンセン	ソフトボール	\$120	12/20-22
ハンセン	サッカー	\$80	12/20-22
キンザー	レスリング	\$10	12/14
シュワープ	サッカー	\$80	12/14-15

## 1月

キャンプ	競技	参加費	開催日
コートニー	パワーリフティング	\$10	1/11
フオスター	レスリング	\$10	1/4
フオスター	バスケットボール	\$225	1/16-20
普天間	レスリング	\$10	1/11
普天間	バレーボール	\$80	1/18-19
ハンセン	サッカー	\$80	1/17-19
キンザー	フラグ・フットボール	\$80	1/31-2/3

## キャンプ・コマンダー(CC) コマンディング・ジェネラル(CG) 杯

ゴルフ		ソフトボール		ボーリング		フラッグ・フットボール					
キャンプ	開催日	キャンプ	開催日	キャンプ	開催日	キャンプ	開催日				
10月	コートニー	10/1	11月	コートニー	11/9-10	12月	コートニー	12/7	1月	コートニー	1/11-12
	フォスター	10/1		フォスター	11/2-3		フォスター	12/12		フォスター	1/11-12
	普天間	10/2		普天間	11/9-10		普天間	12/4		普天間	1/11-12
	ハンセン	9/30		ハンセン	11/2-3		ハンセン	12/8		ハンセン	1/4-5
	キンザー	10/2		キンザー	11/4-8		キンザー	12/6		キンザー	1/4-5
	シュワープ	9/30		シュワープ	11/2-3		シュワープ	12/8		シュワープ	1/4-5
CG杯	10/22-23	CG杯	11/23-24	CG杯	12/21	CG杯	1/25-26				







## 基地内イベントカレンダー

### OCTOBER ・ 10月

#### フォスター・フリーマーケット

10月5・6日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### 普天間フライトライン・フェア

10月5・6日  
普天間基地を開放してお祭り！  
エンターテイメント盛りだくさん  
でお待ちしています。

#### コートニー・フリーマーケット

10月12・13日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### キンザー・フリーマーケット

10月19・20日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### コートニー・フリーマーケット

10月26・27日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

### NOVEMBER ・ 11月

#### フォスター・フリーマーケット

11月2・3日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### コートニー・フリーマーケット

11月9・10日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### キンザー・フリーマーケット

11月16・17日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### コートニー・フリーマーケット

11月23・24日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### フォスター・フリーマーケット

11月30日/12月1日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

フリーマーケットについては、お電話で月曜から金曜日の7:30 - 16:30に日本語でお問合わせください。オペレーター(098 892 5111)を通して上記の内線番号につないでもらいます。出店は米軍・軍属のID所持者に限ります。第五週目がある月はキャンプ・コートニーで開催されます。奮ってご来場ください！

### DECEMBER ・ 12月

#### コートニー・フリーマーケット

12月7・8日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### キンザー・フリーマーケット

12月14・15日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### コートニー・クリスマス・フェスト

12月14・15日  
例年好評のキャンプ・コートニーのクリスマスフェスト！あなたもベース内に溢れるクリスマス・スピリットに浸ってください。

#### コートニー・フリーマーケット

12月21・22日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### コートニー・フリーマーケット

12月28・29日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/356

### JANUARY ・ 1月

#### フォスター・フリーマーケット

1月4・5日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### コートニー・フリーマーケット

1月11・12日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### キンザー・フリーマーケット

1月18・19日 12:00 - 15:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

#### コートニー・フリーマーケット

1月25・26日 7:00 - 10:00  
お問合わせは: 636 - 3567/3569

## イチャリバチョーデー

イチャリバチョーデーは、スポーツやその他の趣味を同じくする人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問合わせください。

### ライジング・サン・ランニング・クラブ (RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう！マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリピックのトーチ・ラン、その他たくさん活動の主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター) 098-938-1111 (内線) 633-1376 (ドニー・ザビンスキー) まで。ホームページは<http://www.risingsunrc.org/>

### カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセンター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前に。詳細は634-2994 (ダン・デイビス) まで。

### 沖縄ドルフィンズ・スイム・チーム

水泳大会に参加する個人、またはチームを募集中。子供から大人まで。詳細は645-2787 (マット・ルーバース) または、645-7554 (エレノア・ラメイ) または、<odst@hotmail.com> まで。

### ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマッツ・ユース FC (ODYFC) は親善試合をしてくれる日本人のサッカーチームまたはクラブを探しています。5・6年生(10歳~11歳)のジュニア・チームと7~9年生(12~14歳)のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、相手チームのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール [ODYFC@yahoo.com](mailto:ODYFC@yahoo.com) または [okinomad@konnnect.net](mailto:okinomad@konnnect.net)、あるいは午後6時から9時の間に電話でバット・キャンベル(645-6948) まで。



親善試合をしてくれるチームを募集してます!

ODYFC

## 基地渉外官の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地と地元コミュニティの架け橋として皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の渉外活動については私たちまでお問合わせ下さい。

キャンプ(所在地)名	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー(浦添市)	久場一乃(Ichino Kuba)	637-1886	kubai@3fssg.usmc.mil
普天間(宜野湾市)	高甫イレーナ(Elena Takaho)	636-2022	takahoe@futenma.usmc.mil
フォスター(北谷町)	富村浩子(Hiroko Tomimura)	645-7766	tomimurah@mcbbutler.usmc.mil
コートニー(具志川市)	梅原一郎(Ichiro Umehara)	622-9561	umeharaich@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン(金武町)	幸地千代子(Chiyoko Kochi)	623-4509	kochic@iiimef.usmc.mil
シュワープ(名護市)	伊波文雄(Fumio Iha)	625-2544	ihaf@3div.usmc.mil





Lance Cpl. John F. Silwanus

沖縄県金武町並里区との姉妹地区交流活動の一環で7月29日来沖した山形県長井市伊佐沢区からの訪問団総勢19人。この日、キャンプ・ハンセン司令官のティモシーG・ラーン大佐の招待で金武町キャンプ・ハンセン内にあるパームズ・クラブを訪れた。小学5年生から中学2年生までの計13人の児童生徒と引率の禅徳雄訪問団長、目黒栄樹長井市長らはクラブ内にあるココナッツ・カフェでドルを使ったり、特大サイズハンバーガーを頬張るなどちょっとしたアメリカ生活を体験。ボランティアの海兵隊員や折り紙を持参したラーン大佐の娘とその友人を交えての英会話実践など、儀武剛金武町長も交え楽しい交流のひと時を過ごした。キャンプ・ハンセンのホストタウンである金武町の並里区と伊佐沢区との姉妹地区交流に一役買うことができれば、とラーン大佐が本紙「大きな輪」第一号（2002年7月1日発行）を一人一人に手渡した。平成4年に始まった両区の姉妹地区交流も今年10周年を迎えるという。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting [www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa/subscribe](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe) and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

*Okina Wa* is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0787.

*Okina Wa* is on the web at [www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa)

この機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン [www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa/subscribe](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe) にある購読用紙に記入してください。購読者は、ウェブ上に新しい記事が記載されるとEメールを受信するようになっています。当機関紙は、PDFフォーマット、あるいはインターネットからダウンロードし閲覧することも可能です。



大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部が3ヶ月ごとに制作しています。(098-892-5111 内線 645-0787)

大きな輪のウェブアドレスは：

[www.okinawa.usmc.mil/okina\\_wa](http://www.okinawa.usmc.mil/okina_wa)

**Commanding General, Marine Corps  
Base Camp S. D. Butler**

BGEN. TIMOTHY R. LARSEN

**Director, Consolidated Public  
Affairs Office, Marine Corps  
Base Camp S. D. Butler**

MAJ. JEFFREY L. BLAU

**Editor**

MS. KAORI TANAHARA

**Assistants**

MS. MEGUMI TAMAKI  
MR. JUN ASHIMINE